

# IBILBIDEA / RECORRIDO

Laubideko Kalea  
San Inazio  
Santikutz Egoitza  
San Inazioko aldapa  
Santikutz Kalea  
Kale Nagusia  
Euskal Herria Plaza



# SAN NIKOLAS ERRONDA LEGAZPI



2013ko Abenduaren 5ean, osteguna  
Arratsaldeko 5:30ean  
Laubide Kalean



Argazkia: Kulturweb

PARTEHARTZAILEAK:  
Doinua Musika Eskola,  
Domingo Agirre Ikastetxea  
Haztegi Ikastola  
Olazabal Institutua



# Bainan, zergatik ospatzen da San Nikolas?

Bi ohitura nahasten dira gure ospakizun honetan:

- San Nikolas Asian kokatua dagoen Myrako gotzaia zen eta bere inguruan sortutako kondaira baten arabera (ezkontzeko dirurik ez zuten hiru neskei urrezko poltsa bana utzi zien leihoan). Gabon aurretik umeei opariak banatzen dien pertsonai herrikoia bilakatu da (Santa Klaus, Papa Noel).
- Ikasleen artean gotzaia izendatzearen ohitura, Europan Erdi Aroan ospatzen ziren “zoroen festetatik” dator. Hau da San Nikolas errondan abesten den letraren zentzugabekeria eta euskara – erdara nahasketaren arrazoia.

## Pero, ¿ por qué se celebra San Nicolas?

En esta celebración se mezclan dos costumbres:

- San Nicolas era obispo de Myra (Asia) y a consecuencia de una historia nacida en torno a su persona ( se dice que dejó una bolsa de oro en la ventana de tres chicas que no tenían dinero para casarse) se ha convertido en el personaje popular que reparte regalos a los niños antes de la Navidad (Santa Claus, Papá Noel).
- La costumbre de nombrar un obispo entre los estudiantes viene de la “fiesta del loco” que se celebraba en Europa durante la Edad Media. Esta es la razón del sinsetido de la letra que se canta en la ronda de San Nicolás, así como la mezcla el euskera y el castellano.

## SAN NIKOLAS

Nikolas Deuna ospean  
gabiltaza pozez betean  
ohitura hala delarik  
aterik ate eskean

Gazte gaztetandik  
zoli maitatua  
lur zabalarentzat pakea  
gure obispo santua  
santua eta gorestua

Oin arinka goaz  
Kriskitina joaz  
pozak bezain lotsaz  
santuaren ondraz  
bai esan, ez esan  
sartu gaitzala kalizan

Diruz urri gabiltza  
ez daukagu deus  
zuen zain gaukazue  
jaun andreaok. EUP!

## SAN NIKOLAS SANTUA

San Nikolas santua  
Udalaitzen sortua  
Anboto madarikatua.

San Nikolas koronado  
Artzobispo Mari Andres  
egizu egizu piloa.

A la una noche y día  
etxeoandra nobila  
egizu egizu piloa.

SAN NIKOLAS TRISKILITRAS  
DAMELA DAMELA GAZTAINA  
NO QUIERO MAS.

## URTE BERRI BERRI

Urte berri berri  
txerri belarri  
otarra bete gaztaina  
gainean lukaina bi

San Nikolas coronado  
confesor es muy ondrado  
ale, ale, alegría  
todo el mundo alabaría

Aquí estamos cuatro  
cantaremos dos  
una limosnita  
por amor de Dios

Aingeruak gara  
zerutik gatoz  
poltsa badegu baina  
eskean gatoz

San Nikolas coronero  
confesero mari andres  
alarguna donzella  
cantaremos alegría  
bost etxetan sei ate  
zazpi etxetan su ote.

Aingeruak gara,  
zerutik jeitsi gara  
una limosnita por amor de Dios

## DAUKANAK

Daukanak ez daukanari  
nik ez daukat eta niri  
Trapalatan bat

Gorostiagan bi,  
har itzazu gaztainak  
San Nikolasgandik.